



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 15. června 2001

Cena Kč 43,10

O B S A H:

48. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o poskytování a úhradě zdravotní péče
49. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Slovenské republiky k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o poskytování a úhradě zdravotní péče
50. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání občanů
51. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky, vládou Slovenské republiky a vládou Spolkové republiky Německo o ukončení vzájemného zúčtovacího styku v převoditelných rublech a vypořádání vzájemných závazků a pohledávek, které vznikly jako saldo v převoditelných rublech ve prospěch Spolkové republiky Německo
52. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o propojení spojovacích systémů ozbrojených sil České republiky a Spolkové republiky Německo
53. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkajícího se ochrany vojenských utajovaných skutečností

48

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. května 2000 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o poskytování a úhradě zdravotní péče.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Bratislavě dne 31. ledna 2001.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 12 odst. 2 dne 1. dubna 2001. Podle odstavce 3 téhož článku dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbyla platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky pro oblast zdravotní péče ze dne 29. října 1992, vyhlášená pod č. 202/1993 Sb.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o poskytování a úhradě zdravotní péče

Česká republika a Slovenská republika (dále jen „smluvní strany“),
vedeny přáním upravit vzájemné vztahy mezi oběma státy při poskytování a úhradě zdravotní péče,
se dohodly takto:

Část první Všeobecná ustanovení

Článek 1

(1) Pro účely této smlouvy se pod pojmem

- a) „pojištěnec“ rozumí osoba, která je povinně zdravotně pojištěna podle právních předpisů jedné ze smluvních stran,
- b) „příslušná zdravotní pojišťovna“ v České republice a ve Slovenské republice rozumí ta zdravotní pojišťovna, kterou si pojištěnec zvolil k provádění zdravotního pojištění,
- c) „povinné zdravotní pojištění“ rozumí v České republice veřejné zdravotní pojištění, ve Slovenské republice povinné zdravotní pojištění,
- d) „poskytovatel“ rozumí zdravotnické zařízení, které poskytuje příslušný druh zdravotní péče, popřípadě subjekt poskytující zdravotnické prostředky včetně servisních zásahů na zdravotnických prostředcích,
- e) „lék“ rozumí v České republice léčivý přípravek, ve Slovenské republice lék,
- f) „zdravotnická pomůcka“ rozumí v České republice zdravotnický prostředek, ve Slovenské republice zdravotnická pomůcka,
- g) „nutná a neodkladná zdravotní péče“ rozumí poskytnutí neodkladného ošetření při život ohrožujících stavech, náhlých onemocněních nebo úrazech a při předčasném porodu do ukončení 36. týdne těhotenství, do doby, kdy je pacient schopný převozu na území druhé smluvní strany,
- h) „specializovaná zdravotní péče“ a „lázeňská péče“ rozumí zdravotní péče, která se aktuálně neposkytuje ve zdravotnických zařízeních jedné smluvní strany (např. léčba gamma-nožem, kardiochirurgické a neurochirurgické výkony, onkologická péče, transplantace kostní dřeně, léčba radiojodem),
- i) „jiná zdravotní péče“ rozumí zdravotní péče poskytnutá v rozsahu povinného zdravotního pojištění na vlastní žádost pojištěnce, která není zahrnuta v člancích 3 a 4,
- j) „doprava“ rozumí převoz pojištěnce jedné smluvní strany v rámci zdravotní péče, která je poskytována na území druhé smluvní strany,
- k) „přeprava“ rozumí převoz pojištěnce z území jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany jako součást poskytování zdravotní péče.

(2) Jiné pojmy v této smlouvě mají význam, který jim náleží podle příslušných právních předpisů v České republice a ve Slovenské republice.

Část druhá Rozsah a úhrada zdravotní péče

Článek 2

Pojištěncům jedné smluvní strany se poskytne zdravotní péče včetně léků a zdravotnických prostředků, očkování, přepravy, dopravy a zdravotnické záchranné služby na území druhé smluvní strany za podmínek uvedených v člancích 3 až 8.

Článek 3

(1) Nutné a neodkladná zdravotní péče se poskytne pojištěncům jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany včetně dopravy, zdravotnické záchranné služby, léků a zdravotnických prostředků předepsaných a vydaných v souvislosti s poskytnutím nutné a neodkladné zdravotní péče za stejných podmínek jako pojištěncům poskytující smluvní strany. Tuto zdravotní péči hradí poskytovateli příslušná zdravotní pojišťovna, pokud není uvedeno jinak.

(2) Úhrada nákladů za zdravotní péči poskytnutou podle odstavce 1 tohoto článku se uskuteční za ceny nebo úhrady podle právních předpisů a rozhodnutí platných v době poskytnutí zdravotní péče na území té

smluvní strany, kde byla zdravotní péče poskytnuta; podrobnosti sjednají ministerstva zdravotnictví obou smluvních stran.

(3) Jestliže je poskytovatelem lékárna nebo výdejna zdravotnických prostředků, pak náklady vynaložené na léky a zdravotnické prostředky vydávané na lékařský předpis v rámci nutné a neodkladné péče pojištěncům jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany hradí pojištěnec v plné výši. Příslušná zdravotní pojišťovna uhradí pojištěnci vynaložené náklady na základě předložených dokladů za podmínek stanovených pro úhradu léků a zdravotnických prostředků na území té smluvní strany, kde byly léky a zdravotnické prostředky předepsány a vydány.

Článek 4

(1) Specializovaná zdravotní péče včetně dopravy a přepravy a lázeňská péče se poskytne pojištěncům jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, pokud příslušná zdravotní pojišťovna s poskytnutím této zdravotní péče předem vyslovila písemný souhlas. Tuto zdravotní péči hradí poskytovateli příslušná zdravotní pojišťovna.

(2) Úhrada nákladů za takto poskytnutou zdravotní péči se uskuteční podle článku 3 odst. 2.

Článek 5

(1) Jiná zdravotní péče se poskytne pojištěncům jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, pokud příslušná zdravotní pojišťovna s poskytnutím této zdravotní péče předem vyslovila písemný souhlas. Tuto zdravotní péči hradí poskytovateli příslušná zdravotní pojišťovna.

(2) Úhrada nákladů za takto poskytnutou zdravotní péči se uskuteční podle článku 3 odst. 2.

Článek 6

(1) Očkování pojištěnců jedné smluvní strany při jejich přechodném pobytu na území druhé smluvní strany se bude provádět jen v případech očkování proti vzteklině, proti tetanu při poraněních, proti tuberkulóze u novorozenců a proti virové hepatitidě typu B u novorozenců, jejichž matky jsou HBsAg pozitivní v souladu s očkovacími schématy platnými na území poskytující smluvní strany.

(2) Náklady vzniklé v souvislosti s očkováním podle odstavce 1 tohoto článku budou hrazeny podle příslušných právních předpisů platných na území poskytující smluvní strany.

Článek 7

Přepravu pojištěnců jedné smluvní strany při poskytování zdravotní péče na území druhé smluvní strany, pokud se nejedná o zdravotnickou záchrannou službu podle článku 8, hradí příslušná zdravotní pojišťovna, jestliže to podle vyjádření ošetřujícího lékaře nezbytně vyžaduje zdravotní stav pojištěnce a pokud příslušná zdravotní pojišťovna předem dohodne s poskytovatelem podmínky přepravy.

Článek 8

(1) Podmínky spolupráce při provádění pozemní zdravotnické záchranné služby upravuje Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o úpravě režimu a o spolupráci na společných státních hranicích (Praha 29. října 1992).

(2) Podmínky spolupráce při provádění letecké zdravotnické záchranné služby upraví zvláštní mezinárodní smlouva.

(3) Do vstupu v platnost smlouvy podle odstavce 2 tohoto článku bude vyúčtování za poskytnutou zdravotní péči prostřednictvím letecké zdravotnické záchranné služby prováděno podle platné Dohody mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Slovenské republiky o způsobu účtování při provádění letecké záchranné služby (Jeruzalém 18. září 1995).

Článek 9

Příslušná zdravotní pojišťovna je oprávněna před úhradou vyúčtované zdravotní péče ověřit, zdali vyúčtovaná částka odpovídá rozsahu a druhu poskytnuté zdravotní péče.

Část třetí
Společná a závěrečná ustanovení

Článek 10

Obě smluvní strany si budou vzájemně poskytovat prostřednictvím ministerstev zdravotnictví

- a) odborné informace z oblasti ochrany veřejného zdraví a ochrany před přenosnými chorobami,
- b) právní předpisy a rozhodnutí, které souvisejí s prováděním této smlouvy.

Článek 11

Případné nejasnosti a spory související s výkladem nebo prováděním této smlouvy budou řešit ministerstva zdravotnictví obou smluvních stran vzájemným jednáním nebo diplomatickou cestou.

Článek 12

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Ratifikační listiny budou vyměněny v Bratislavě.

(2) Tato smlouva nabude platnosti prvního dne třetího měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byly vyměněny ratifikační listiny.

(3) Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbude platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky pro oblast zdravotní péče (Praha 29. října 1992).

Článek 13

Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Smlouvu písemně vypovědět diplomatickou cestou.

Platnost Smlouvy skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o vypovězení Smlouvy druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 23. května 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku
Ing. Miloš **Zeman** v. r.
předseda vlády

Za Slovenskou republiku
Ing. Mikuláš **Dzurinda** v. r.
předseda vlády

49**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. dubna 2001 bylo v Bratislavě podepsáno Správní ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Slovenské republiky k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o poskytování a úhradě zdravotní péče ze dne 23. května 2000, vyhlášené pod č. 48/2001 Sb. m. s.

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 7 odst. 4 dnem podpisu.

České znění Správního ujednání se vyhlašuje současně.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Slovenské republiky k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o poskytování a úhradě zdravotní péče

Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Slovenské republiky (dále jen „Ministerstva“) se podle článku 3 odst. 2 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o poskytování a úhradě zdravotní péče (dále jen „Smlouva“) dohodly upravit podrobnosti o úhradě nákladů na zdravotní péči ve Správním ujednání mezi Ministerstvem zdravotnictví České republiky a Ministerstvem zdravotnictví Slovenské republiky k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o poskytování a úhradě zdravotní péče, která byla podepsána v Praze 23. května 2000, (dále jen „Správní ujednání“) takto:

Článek 1

Príslušná zdravotní pojišťovna uhradí náklady na zdravotní péči v rozsahu Smlouvy za podmínek stanovených v tomto Správním ujednání a podle právních předpisů a opatření platných v době poskytnutí zdravotní péče na území té smluvní strany, kde byla zdravotní péče poskytnuta.

Článek 2

Úhrada za nutnou a neodkladnou zdravotní péči

(1) Nutnou a neodkladnou zdravotní péčí podle článku 1 odst. 1 písm. g) Smlouvy je poskytnutí neodkladného ošetření nejdéle do doby, kdy je pojištěnec schopný přepravy na území druhé smluvní strany, zejména

- a) při život ohrožujících stavech,
- b) při vzniku nebo při podezření na vznik náhlého onemocnění nebo při náhlém zhoršení zdravotního stavu, při kterém by odklad poskytnutí zdravotní péče mohl vést k ohrožení života nebo k závažnému zhoršení zdravotního stavu,
- c) při úrazu a bezprostředně po úrazu,
- d) při souvisejících neodkladných kontrolních vyšetřeních, ošetřeních (nejvíce však dvou), která následují bezprostředně po poskytnutí nutné a neodkladné ambulantní zdravotní péče,
- e) při předčasném porodu, kterým se rozumí porod, ke kterému dojde do ukončeného 36. týdne těhotenství, včetně zdravotní péče poskytnuté matce a novorozenci po porodu,
- f) doprava v souvislosti s poskytováním nutné a neodkladné zdravotní péče na území té smluvní strany, která zdravotní péči poskytuje.

(2) Zdravotní péče, která se nepovažuje podle Smlouvy za nutnou a neodkladnou,

- a) preventivní, vstupní a výstupní zdravotní prohlídky,
- b) dispenzární péče,
- c) lékařské kontroly při stabilizovaném chronickém onemocnění,
- d) dohled nad průběhem těhotenství,
- e) odběr orgánů na transplantaci,
- f) zdravotní péče poskytnutá při porodu po 36. týdnu těhotenství a zdravotní péče poskytnutá matce a novorozenci po takovém porodu včetně komplikací u matky a dítěte souvisejících s porodem,
- g) komplikace související s poskytnutím takové zdravotní péče, která není nutná a neodkladná a se kterou zdravotní pojišťovna předem nevyslovila písemný souhlas.

(3) Úhrada nákladů na nutnou a neodkladnou zdravotní péči se uskuteční podle článku 3 odst. 2 Smlouvy takto:

- a) pro pojištěnce České republiky na území Slovenské republiky se uplatní ceny podle platných právních předpisů Slovenské republiky,
- b) pro pojištěnce Slovenské republiky na území České republiky se uplatní ceny jako pro zdravotnická zařízení, se kterými zdravotní pojišťovny nemají uzavřeny smlouvy o poskytování a úhradě zdravotní péče, podle platných právních předpisů České republiky.

(4) Příslušná zdravotní pojišťovna uhradí pojištěnci náklady na léky a zdravotnické prostředky v rozsahu a způsobem uvedeným v článku 3 odst. 3 Smlouvy po předložení dokladu, který musí splňovat náležitosti účetního dokladu a obsahovat název, množství, cenu léků a zdravotnických prostředků a datum jejich vydání, a po předložení zprávy o průběhu poskytnuté zdravotní péče, ze které vyplývají důvody, pro které byly léky nebo zdravotnické prostředky předepsány.

Článek 3

Úhrada za lázeňskou péči

Úhrada nákladů na lázeňskou péči se uskuteční v cenách dohodnutých příslušnou zdravotní pojišťovnou s lázeňským zařízením podle právních předpisů platných na území té smluvní strany, kde byla zdravotní péče poskytnuta.

Článek 4

Úhrada za jinou zdravotní péči

Jinou zdravotní péčí podle článku 1 odst. 1 písm. i) Smlouvy je zdravotní péče poskytnutá v rozsahu veřejného zdravotního pojištění na vlastní žádost pojištěnce, která není zahrnuta v člancích 3 a 4 Smlouvy a s jejímž poskytnutím příslušná zdravotní pojišťovna předem vyslovila písemný souhlas. Rozsah konkrétní zdravotní péče, která se hradí na základě veřejného zdravotního pojištění, vymezí příslušná zdravotní pojišťovna podle návrhu ošetřujícího lékaře.

Článek 5

Úhrada za přepravu

(1) Přepravu pojištěnců podle článku 7 Smlouvy jedné smluvní strany při poskytnutí zdravotní péče na území druhé smluvní strany hradí příslušná zdravotní pojišťovna, jestliže to podle ošetřujícího lékaře neodkladně vyžaduje zdravotní stav pojištěnce. Zdravotnické zařízení, jehož ošetřující lékař nařídí přepravu pojištěnce, si předem zajistí písemný souhlas příslušné zdravotní pojišťovny k přepravě pojištěnce a dohodne s ním podmínky přepravy. Tento písemný souhlas poskytne přepravci; fotokopie tohoto souhlasu tvoří přílohu vyúčtování za přepravu pojištěnce.

(2) Úhrada nákladů na přepravu se uskuteční v cenách podle platných právních předpisů té smluvní strany, která přepravu provedla.

Článek 6

Provádění úhrad

(1) Pojištěnec příslušné zdravotní pojišťovny jedné smluvní strany se ve zdravotnickém zařízení na území druhé smluvní strany prokáže průkazem pojištěnce příslušné zdravotní pojišťovny a průkazem totožnosti.

(2) Vyúčtování za poskytnutou zdravotní péči podle Smlouvy zašle zdravotnické zařízení neodkladně příslušné zdravotní pojišťovně. Ve vyúčtování musí být jednoznačně identifikován pojištěnec a zdravotnické zařízení, které poskytlo zdravotní péči, musí být uveden důvod, druh a rozsah poskytnuté zdravotní péče a výše požadované úhrady. Přílohou vyúčtování musí být zpráva příslušného zdravotnického zařízení o poskytnutí zdravotní péče.

(3) Úhradu za poskytnutou zdravotní péči podle Smlouvy provede příslušná zdravotní pojišťovna nejpozději do tří měsíců ode dne doručení vyúčtování nákladů na poskytnutou zdravotní péči, pokud splní podmínky podle odstavce 2 a příslušná zdravotní pojišťovna nevyužije oprávnění podle článku 9 Smlouvy.

(4) Pro platby příslušné zdravotní pojišťovny jedné smluvní strany zdravotnickému zařízení na území druhé smluvní strany se použije měna té smluvní strany, kde byla zdravotní péče poskytnuta.

Článek 7

Závěrečná ustanovení

(1) Ministerstva jsou povinna do 10 dnů po nabytí platnosti tohoto Správního ujednání vyměnit si navzájem všechny platné právní předpisy, které upravují úhradu zdravotní péče.

(2) Ministerstva jsou povinna navzájem se informovat o všech změnách týkajících se provádění Smlouvy, jakými jsou například seznam platných právních předpisů, cenová opatření Ministerstva financí České republiky, cenová opatření Ministerstva financí Slovenské republiky a jiné předpisy, které upravují úhradu zdravotní péče. Ministerstva si navzájem poskytnou aktuální seznamy zdravotních pojišťoven s jejich základními identifikačními údaji a vzory průkazů pojištěnců.

(3) Ministerstva mohou provádět změny a doplňky tohoto Správního ujednání jen písemnou formou na základě jejich vzájemné dohody.

(4) Toto Správní ujednání nabude platnosti dnem podpisu obou smluvních stran.

(5) Platnost tohoto Správního ujednání je shodná s dobou platnosti Smlouvy.

Dáno v Bratislavě dne 2. dubna 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo zdravotnictví

České republiky

PhDr. Miroslav **Klíma** v. r.

velvyslanecký rada

velvyslanectví České republiky

ve Slovenské republice

Za Ministerstvo zdravotnictví

Slovenské republiky

doc. MUDr. Michal **Ondrejčák**, CSc. v. r.

vedoucí úřadu

Ministerstva zdravotnictví

Slovenské republiky

50

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. ledna 2001 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání občanů ze dne 29. října 1992, vyhlášené pod č. 227/1993 Sb.

Správní ujednání nabylo platnosti na základě svého článku 10 odst. 2 dnem podpisu. Podle odstavce 3 téhož článku vstupem tohoto Správního ujednání v platnost pozbývá platnosti:

Správní ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání občanů ze dne 8. ledna 1993, vyhlášené pod č. 167/1995 Sb.

a

Protokol mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky o prodloužení platnosti a změně Správního ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání občanů ze dne 20. března 1995, vyhlášený pod č. 167/1995 Sb.

České znění Správního ujednání se vyhlašuje současně.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání občanů

Ministerstvo práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvo práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“), majíc na zřeteli zabezpečení podmínek pro provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání občanů (dále jen „Smlouva“) a v souladu s článkem 9 této Smlouvy se dohodly takto:

Článek 1

(1) Vzájemné zaměstnávání občanů se řídí Smlouvou a právními předpisy platnými ve smluvním státě, ve kterém má zaměstnavatel sídlo, kterými jsou zejména:

V České republice

1. Zákon č. 1/1991 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů;
2. Zákon ČNR č. 9/1991 Sb., o zaměstnanosti a působnosti orgánů České republiky na úseku zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů;
3. Zákon č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území České republiky a o změně některých dalších zákonů;
4. Nařízení vlády č. 77/2000 Sb., o vydávání potvrzení o přechodném pobytu státním občanům Slovenské republiky;
5. Zákon č. 65/1965 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů;
6. Zákon č. 589/1992 Sb., o pojistném na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů;
7. Zákon č. 550/1991 Sb., o všeobecném zdravotním pojištění;
8. Zákon ČNR č. 592/1992 Sb., o pojistném na všeobecné zdravotní pojištění;
9. Zákon č. 118/2000 Sb., o ochraně zaměstnanců při platební neschopnosti zaměstnavatele a o změně některých zákonů;
10. Smlouva mezi Českou republikou a Slovenskou republikou č. 330/1993 Sb., o dočasném podnikání fyzických a právnických osob, které podnikají na území druhé republiky po 31. 12. 1992;
11. Zákon č. 200/1990 Sb., o přestupcích, ve znění pozdějších předpisů;
12. Zákon č. 368/1992 Sb., o správních poplatcích, ve znění pozdějších předpisů.

Ve Slovenské republice

1. Zákon č. 65/1965 Sb., zákoník práce, ve znění pozdějších předpisů;
2. Zákon NR SR č. 387/1996 Sb., o zaměstnanosti, ve znění pozdějších předpisů;
3. Zákon NR SR č. 73/1995 Sb., o pobytu cizinců na území SR, ve znění pozdějších předpisů;
4. Zákon č. 195/1991 Sb., o odstupném poskytovaném při skončení pracovního poměru, ve znění zákona NR SR č. 10/1993 Sb.;
5. Zákon č. 320/1993 Sb., o úpravě náhrady za ztrátu na výdělku po skončení pracovní neschopnosti vzniklé pracovním úrazem nebo chorobou z povolání;
6. Zákon NR SR č. 273/1994 Sb., o zdravotním pojištění, financování zdravotního pojištění, o zřízení Všeobecné zdravotní pojišťovny a o zřizování resortních, odvětvových, podnikových a občanských zdravotních pojišťoven, ve znění pozdějších předpisů;
7. Zákon NR SR č. 274/1994 Sb., o Sociální pojišťovně, ve znění pozdějších předpisů;
8. Smlouva mezi Slovenskou republikou a Českou republikou o dočasném oprávnění k podnikání fyzických a právnických osob, které podnikají na území druhé republiky po 31. 12. 1992, č. 293/1993 Sb.;
9. Zákon NR SR č. 145/1995 Sb., o správních poplatcích, ve znění pozdějších předpisů;
10. Zákon SNR č. 372/1990 Sb., o přestupcích, ve znění pozdějších předpisů.

(2) Obě smluvní strany se zavazují poskytovat si neprodleně veškeré informace o změnách a doplňcích právních předpisů dotýkajících se vzájemného zaměstnávání a stanoviska k těmto právním předpisům.

Článek 2

(1) Podle Smlouvy vzniká zaměstnavatelům při zaměstnávání občanů státu druhé smluvní strany nebo při vysílání zaměstnanců na území státu druhé smluvní strany povinnost jejich registrace. Příslušnými územními orgány práce pro registraci podle čl. 2 odst. 2 a 3 Smlouvy jsou v České republice – úřady práce a ve Slovenské republice – okresní úřady práce (dále jen „územní orgány práce“).

(2) Registrace musí být provedena nejpozději v den nástupu občana státu jedné smluvní strany do zaměstnání na území státu druhé smluvní strany.

(3) Registrací se rozumí doručení vyplněné registrační karty ve dvou vyhotoveních včetně požadovaných příloh (viz příloha č. 1) územnímu orgánu práce.

(4) Povinnost registrace se vztahuje i na občany státu jedné smluvní strany s trvalým bydlištěm na území státu druhé smluvní strany při zaměstnávání na území státu, jehož jsou občany.

(5) Sídlem zaměstnavatele podle čl. 2 odst. 2 Smlouvy se u právnické osoby v České republice rozumí její sídlo, jakož i sídlo její organizační složky zapsané v obchodním rejstříku a u právnické osoby ve Slovenské republice se rozumí její sídlo, jakož i sídlo její organizační složky zapsané v obchodním rejstříku, která má pracovněprávní subjektivitu. U fyzické osoby se sídlem zaměstnavatele rozumí místo jejího podnikání.

(6) Vyplněnou registrační kartu včetně všech požadovaných příloh registruje územní orgán práce bezodkladně s vyznačením dne registrace.

(7) Pokud registrační karta není řádně vyplněna nebo chybí požadované přílohy, územní orgán práce vyzve zaměstnavatele k odstranění nedostatků ve stanovené lhůtě.

(8) Nedodržení povinnosti registrace se považuje za porušení právních předpisů o zaměstnanosti.

(9) Registrační karta platí po dobu trvání zaměstnání podle čl. 2 odst. 2 Smlouvy nebo po dobu výkonu práce podle čl. 2 odst. 3 Smlouvy, nejdéle však po dobu jednoho roku. V případě trvání zaměstnávání nebo výkonu práce se platnost registrační karty prodlužuje.

(10) Pokud dojde k ukončení zaměstnání občana státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany před uplynutím doby, na kterou byla registrační karta vydána, zaměstnavatel nahlásí údaje uvedené v příloze č. 2 územnímu orgánu práce, u kterého tyto zaměstnance registroval, nejpozději do osmi kalendářních dnů od skončení zaměstnání.

(11) Územní orgán práce, který zaregistroval občana státu druhé smluvní strany podle sídla zaměstnavatele, odešle kopii registrační karty k informaci územního orgánu práce, v jehož územní působnosti se výkon práce realizuje. Současně na základě písemného souhlasu registrovaného občana informuje o provedené registraci územní orgán práce v místě trvalého pobytu občana státu druhé smluvní strany (faxem, e-mailem apod.).

(12) Údaje uvedené v přílohách č. 1 a 2 (registrační karty) se archivují po dobu pěti let od ukončení výše uvedeného zaměstnání. Doklady předložené k registrační kartě č. 1 archivaci nepodléhají, jejich ověření se pouze vyznačí na registrační kartě a doklady se vrátí zpět zaměstnavateli.

Článek 3

(1) Povinnost registrace občanů státu jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany se nevztahuje na

- a) občany, jejichž zaměstnání nebo výkon práce na území druhého státu nepřesáhne sedm po sobě jdoucích kalendářních dnů nebo celkem třicet dnů v průběhu kalendářního roku;
- b) obsluhující personál při osobní a nákladní dopravě vysílaný podle čl. 2 odst. 3 Smlouvy;
- c) akreditované pracovníky sdělovacích prostředků, kteří jsou vysíláni svým zaměstnavatelem na území státu druhé smluvní strany.

(2) V případech uvedených v odstavci 1 písm. a) tohoto článku zaměstnavatel informuje územní orgán práce příslušný podle místa výkonu práce nejpozději v den nástupu občana do zaměstnání (příloha č. 3).

(3) Nedodržení povinnosti informovat územní orgán práce podle odstavce 2 tohoto článku se považuje za porušení právních předpisů o zaměstnanosti.

(4) Údaje uvedené v příloze č. 3 (informační karta) se archivují po dobu pěti let.

Článek 4

Občané států smluvních stran mají při vzájemném zaměstnávání právo pobytu po dobu zaměstnání. Povo-

lení k pobytu uděluje příslušný orgán ministerstva vnitra na základě registrační karty s vyznačenou registrací.

Článek 5

(1) Zaměstnavatelem pro účely čl. 5 odst. 1 Smlouvy se rozumí zaměstnavatel na území státu druhé smluvní strany, u kterého byl naposledy zaměstnán občan-uchazeč o zaměstnání (evidovaný nezaměstnaný), jestliže zaměstnávání na území státu druhé smluvní strany trvalo před podáním žádosti nepřetržitě alespoň dvanáct měsíců.

(2) Uchazeč o zaměstnání (evidovaný nezaměstnaný) se hlásí do evidence uchazečů o zaměstnání (nezaměstnaných) u územního orgánu práce příslušného podle místa trvalého pobytu.

(3) Územní orgán práce oznámí do sedmi kalendářních dnů po vzniku skutečností rozhodných pro zahájení správního řízení ve věci přiznání hmotného zabezpečení (podpory v nezaměstnanosti) územnímu orgánu práce příslušnému podle sídla posledního zaměstnavatele na území státu druhé smluvní strany

- osobní údaje uchazeče o zaměstnání (evidovaného nezaměstnaného);
- údaj o dni, kdy byl občan zařazen do evidence uchazečů o zaměstnání (nezaměstnaných);
- údaje o době zaměstnání a plnění ostatních podmínek rozhodných pro vznik nároku na hmotné zabezpečení (podporu v nezaměstnanosti);
- adresu, číslo telefonu, faxu a bankovní spojení územního orgánu práce, který odesílá podklady o uchazeči o zaměstnání (evidovaném nezaměstnaném).

(4) Rozhodnutí ve věci hmotného zabezpečení (podpory v nezaměstnanosti) vydá územní orgán práce příslušný podle sídla posledního zaměstnavatele do sedmi kalendářních dnů po prokázání všech rozhodných skutečností pro vznik nároku na hmotné zabezpečení (podporu v nezaměstnanosti). Toto rozhodnutí doručí uchazeči o zaměstnání (evidovanému nezaměstnanému) a v kopii zašle územnímu orgánu práce příslušnému podle místa trvalého pobytu uchazeče o zaměstnání (evidovaného nezaměstnaného).

(5) Ve lhůtě do sedmi kalendářních dnů od nabytí právní moci rozhodnutí převede územní orgán práce, který rozhodnutí vydal, příslušné finanční prostředky na účet územního orgánu práce podle místa trvalého pobytu uchazeče o zaměstnání (evidovaného nezaměstnaného).

(6) Za územní orgán práce příslušný pro výplatu hmotného zabezpečení (podpory v nezaměstnanosti) se považuje územní orgán práce příslušný podle místa trvalého pobytu uchazeče o zaměstnání (evidovaného nezaměstnaného).

(7) Změny rozhodné pro výplatu hmotného zabezpečení (podpory v nezaměstnanosti) si příslušné územní orgány práce písemně sdělí nejpozději do sedmi kalendářních dnů ode dne zjištění těchto skutečností.

(8) Územní orgán práce příslušný podle místa trvalého pobytu uchazeče o zaměstnání (evidovaného nezaměstnaného) je zodpovědný za správu finančních prostředků, které mu převedl územní orgán práce příslušný podle sídla posledního zaměstnavatele uchazeče o zaměstnání (evidovaného nezaměstnaného).

(9) Vyúčtování spravovaných prostředků se provádí mezi příslušnými územními orgány práce průběžně.

Článek 6

Finančním plněním ze vzájemného zaměstnávání se rozumí zejména výplata hmotného zabezpečení (podpory v nezaměstnanosti) uchazečům o zaměstnání (evidovaným nezaměstnaným), převody mezd, platů a jejich náhrad poskytnutých zaměstnancům, odstupné a obdobná plnění poskytnutá v souvislosti se zaměstnáním.

Článek 7

(1) Zprostředkování zaměstnání pro účely Smlouvy lze realizovat pouze v souladu s právními předpisy platnými na území příslušného smluvního státu.

(2) Dočasné zapůjčování zaměstnanců lze realizovat pouze na území příslušného státu podle platných právních předpisů tohoto státu. Z těchto důvodů nelze provádět přeshraniční dočasné přidělení zaměstnanců podle zákoníku práce.

Článek 8

Bude-li vypovězena Smlouva, končí dnem, kterým pozbývá Smlouva platnosti, i platnost veškerých nároků z této Smlouvy vyplývajících. Vzájemné vyúčtování finančních prostředků se provede nejpozději do tří měsíců od uvedeného dne. Dnem, kterým pozbývá platnost Smlouva, končí rovněž platnost tohoto Správního ujednání.

Článek 9

Toto Správní ujednání se uzavírá na dobu neurčitou, jeho případnou změnu dohodnou obě smluvní strany

vždy do 31. října kalendářního roku.

Článek 10

(1) Oznámení o vydání tohoto Správního ujednání a jeho změnách zveřejní smluvní strany ve Sbírce zákonů a pro všeobecnou informovanost zabezpečí publikaci v denním tisku a současně zajistí, aby bylo volně přístupné na všech územních orgánech práce.

(2) Toto Správní ujednání nabývá platnosti dnem podpisu a je nedílnou součástí Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání občanů ze dne 29. října 1992.

(3) Vstupem tohoto Správního ujednání v platnost pozbývá platnosti Správní ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání občanů ze dne 8. ledna 1993 a Protokol mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky o prodloužení platnosti a změně Správního ujednání mezi Ministerstvem práce a sociálních věcí České republiky a Ministerstvem práce, sociálních věcí a rodiny Slovenské republiky ke Smlouvě mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o vzájemném zaměstnávání občanů ze dne 20. března 1995.

Dáno v Praze dne 30. ledna 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo práce a sociálních věcí
České republiky

PhDr. Vladimír Špidla v. r.
1. místopředseda vlády
a ministr práce a sociálních věcí

Za Ministerstvo práce, sociálních věcí a rodiny
Slovenské republiky

Doc. Ing. Peter Magvaši, CSc. v. r.
ministr práce, sociálních věcí a rodiny

REGISTRAČNÍ KARTA

při vzniku pracovněprávního vztahu^{*/} – při vyslání k výkonu práce^{*/}

Příjmení, jméno, titul :

Rodné číslo: Datum narození:

Trvalý pobyt (Stát, PSČ, obec, ulice, číslo, okres):

a) při vzniku pracovněprávního vztahu^{**/}

zaměstnavatel – název:

IČ (IČO): Rodné číslo /pouze u fyzických osob/:

zaměstnavatel – adresa (PSČ, obec, ulice, číslo, okres):

kontaktní odpovědná osoba (jméno, telefon, fax):

datum nástupu do zaměstnání:

místo výkonu práce (adresa):

druh práce (KZAM) ^{***/}: číselný kód (KZAM) ^{***/}:

zařazení dle OKEČ:

druh pracovněprávního vztahu: - hlavní pracovní poměr^{*/} - dohoda o pracovní činnosti^{*/}

- vedlejší pracovní poměr^{*/} - dohoda o provedení práce^{*/}

- souběžný pracovní poměr^{*/}

pracovněprávní vztah byl uzavřen na dobu od do

datum a důvod ukončení předchozího zaměstnání ^{****/}:

b) při vyslání k výkonu práce^{**/}

doba vyslání od do

fyzická nebo právnická osoba, u níž je^{*/} – bude^{*/} vykonávána práce na území druhého státu:

(název a adresa – PSČ, obec, ulice, číslo, okres)

IČ (IČO): Rodné číslo /pouze u fyzických osob/

na základě (obchodní nebo jiná smlouva a pod.):

v profesi (KZAM) ^{***/}: číselný kód (KZAM) ^{***/}:

zařazení dle OKEČ:

místo výkonu práce (adresa)

u vysílajícího zahraničního zaměstnavatele (název a adresa – PSČ, obec, ulice, číslo, okres):

IČ (IČO):

Název organizační složky zahraničního zaměstnavatele:

IČ (IČO):

v pracovním poměru od :

v profesi (KZAM) ^{***/}: číselný kód (KZAM) ^{***/}:

Datum :

Podpis a razítko zaměstnavatele:

Prohlašuji, že souhlasím s poskytnutím údajů uvedených v této kartě územním orgánům práce: ano^{*/} - ne^{*/}

Datum a podpis zaměstnance:

Úřední záznam územního orgánu práce v

doručeno územnímu orgánu práce dne předložené doklady: ☐ živnostenský list
☐ výpis z obchodního rejstříku
☐ pracovní smlouva se zaměstnancem
☐ doklad o profesní způsobilosti zaměstnance
☐ obchodní nebo jiná smlouva
 podpis odpovědné osoby územního orgánu práce a razítko:

Registrace nabývá platnosti od (den nástupu do zaměstnání) do

Fotokopie vydaná dne:

^{*/} nehodící se škrtně

^{***/} uvede se název vykonávané profese a číslo podle klasifikace KZAM

^{**/} vyplní se podle konkrétního účelu

^{****/} uvede se příslušný § ZP a důvody, na základě kterých bylo zaměstnání ukončeno

REGISTRAČNÍ KARTA**při ukončení pracovněprávního vztahu^{*/} – při ukončení výkonu práce^{*/}**

Příjmení, jméno, titul :

Rodné číslo: Datum narození:

Trvalý pobyt (Stát, PSČ, obec, ulice, číslo, okres):

.....

a) při ukončení pracovněprávního vztahu^{/}**

zaměstnavatel – název:

IČ (IČO):

zaměstnavatel – adresa (PSČ, obec, ulice, číslo, okres):

.....

druh práce (KZAM^{***/}) : datum ukončení zaměstnání:důvod ukončení zaměstnání^{****/} :**b) při ukončení výkonu práce^{**/}**

doba vyslání od do

fyzická nebo právnická osoba, u níž byla vykonávaná práce na území druhého státu:

(název a adresa – PSČ, obec, ulice, číslo, okres)

..... IČ (IČO):

na základě (obchodní nebo jiná smlouva apod.)

v profesi (KZAM^{***/}) datum ukončení výkonu prácedůvod ukončení výkonu práce^{****/}

zaměstnan u zahraničního zaměstnavatele (název a adresa – PSČ, obec, ulice, číslo, okres)

.....

IČ (IČO):

Datum :

Podpis a razítko zaměstnavatele:

.....

Úřední záznam územního orgánu práce v

doručeno územnímu orgánu práce dne

podpis odpovědné osoby územního orgánu práce a razítko :

*/ nehodící se škrtně

**/ vyplní se podle konkrétního účelu

***/ uveďte se číslo vykonávané profese podle klasifikace KZAM

****/ uveďte se příslušný § ZP a důvody, na základě kterých bylo zaměstnání ukončeno

INFORMAČNÍ KARTApři vzniku pracovněprávního vztahu^{*/} – při vyslání k výkonu práce^{*/}

Příjmení, jméno, titul :
 Rodné číslo: Datum narození:
 Trvalý pobyt (Stát, PSČ, obec, ulice, číslo, okres):

Krátkodobý výkon práce na území v období od do
 v profesi (KZAM)^{**/} číselný kód (KZAM)^{**/}
 zařazení dle OKEČ

a) při vzniku pracovněprávního vztahu^{*/}**

zaměstnavatel – název:
 IČ (IČO): Rodné číslo^{****/}
 zaměstnavatel – adresa (PSČ, obec, ulice, číslo, okres)

 kontaktní odpovědná osoba (jméno, telefon, fax)

 místo výkonu práce (adresa)

b) při vyslání k výkonu práce^{*/}**

fyzická nebo právnická osoba, u níž je^{*/} – bude^{*/} vykonávaná práce na území druhého státu
 (název a adresa – PSČ, obec, ulice, číslo, okres)

 IČ (IČO): Rodné číslo^{****/}
 na základě (obchodní nebo jiná smlouva apod.)
 místo výkonu práce (adresa)

 u zahraničního zaměstnavatele (název a adresa – PSČ, obec, ulice, číslo, okres)
 IČ (IČO):
 Název organizační složky zahraničního zaměstnavatele
 IČ (IČO):
 v pracovním poměru od

Datum :

Podpis a razítko zaměstnavatele:

.....

Úřední záznam územního orgánu práce v

doručeno územnímu orgánu práce dne

podpis odpovědné osoby územního orgánu práce a razítko :

^{*/} nehodící se škrtně
^{**/} uveďte se název vykonávané profese a číslo podle klasifikace KZAM
^{***/} vyplní se podle konkrétního účelu
^{****/} vyplňuje pouze fyzická osoba, která nepodniká

51**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. června 2000 byla v Berlíně podepsána Smlouva mezi vládou České republiky, vládou Slovenské republiky a vládou Spolkové republiky Německo o ukončení vzájemného zúčtovacího styku v převoditelných rublech a vypořádání vzájemných závazků a pohledávek, které vznikly jako saldo v převoditelných rublech ve prospěch Spolkové republiky Německo.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 7 dne 14. května 2001.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

SMLOUVA

**mezi vládou České republiky, vládou Slovenské republiky a vládou Spolkové republiky Německo
o ukončení vzájemného zúčtovacího styku v převoditelných rublech
a vypořádání vzájemných závazků a pohledávek,
které vznikly jako saldo v převoditelných rublech
ve prospěch Spolkové republiky Německo**

Vláda České republiky, vláda Slovenské republiky a vláda Spolkové republiky Německo (dále jen Smluvní Strany)

se záměrem ukončit vzájemný zúčtovací styk v převoditelných rublech a vypořádat vzájemné pohledávky a závazky, vyplývající z mnohostranného zúčtovacího a platebního styku mezi bývalou Československou socialistickou republikou, respektive Československou federativní republikou, respektive Českou a Slovenskou Federativní Republikou a bývalou Německou demokratickou republikou, respektive Spolkovou republikou Německo, dále z úvěru na rozšíření kapacity tranzitního plynovodu, který bývalá Německá demokratická republika poskytla bývalé Československé socialistické republice, a úroků z tohoto úvěru (dále jen Saldo)

se dohodly na následujícím:

Článek 1**Kvantifikace zůstatku v převoditelných rublech**

Banky Československá obchodní banka, a. s., jakož i Kreditanstalt für Wiederaufbau jako banky pověřené vedením příslušných účtů zjistily výměnou korespondence ze 4. ledna 2000 a 13. ledna 2000 závěrečné saldo zúčtovacího a platebního styku v převoditelných rublech za zboží a služby k 31. prosinci 1999 ve výši 659,032.581,06 XTR (slovy: šest set padesát devět milionů třicet dva tisíc pět set osmdesát jedna celá šest setin převoditelných rublů).

Celkové složení Salda je následující:

Převoditelné rubly za dodávky zboží a služby	659,032.581,06 XTR
Dodávky pro investiční projekt tranzitní plynovod a zemní plyn	4,966.172,70 XTR
a jejich úroky do 31. prosince 1999	2,071.885,30 XTR
Saldo	666,070.639,06 XTR

Článek 2**Uzavření účtů vedených v převoditelných rublech****Účty**

„Zůstatek zúčtování v převoditelných rublech k 1. lednu 1991 Spolková republika Německo/ČSFR – účet č. 1“, „EGTL/DDR-Lieferungen“ a „Zinsen EGTL/II“, vedené v převoditelných rublech, budou uzavřeny dnem vstupu této Smlouvy v platnost.

Zůstatky na těchto účtech, které jsou vedeny ve prospěch Spolkové republiky Německo, budou převedeny na účty vedené v DEM, respektive v EURO podle ustanovení této Smlouvy. Dnem vstupu této Smlouvy v platnost bude ukončen zúčtovací styk v převoditelných rublech.

Článek 3**Transformace Salda na částku v DEM, respektive v EURO**

Saldo v převoditelných rublech, vyčíslené v článku 1, bude transformováno k datu vstupu této Smlouvy v platnost na částku v DEM, respektive v EURO.

Výše této částky činí 390,000.000,00 DEM (slovy: tři sta devadesát milionů německých marek), čili 199,403.833,67 EURO (slovy: sto devadesát devět milionů čtyři sta tři tisíce osm set třicet tři celé šedesát sedm EURO).

Z toho převezme Česká republika 260,000.000,00 DEM (slovy: dvě stě šedesát milionů německých marek), čili 132,935.889,12 EURO (slovy: sto třicet dva milionů devět set třicet pět tisíc osm set osmdesát devět celých dvanáct EURO). V této výši vznikl finanční závazek, který Česká republika uznává.

Slovenská republika převezme 130,000.000,00 DEM (slovy: sto třicet milionů německých marek), čili 66,467.944,56 EURO (slovy: šedesát šest milionů čtyři sta šedesát sedm tisíc devět set čtyřicet čtyři celé padesát šest EURO). V této výši vznikl finanční závazek, který Slovenská republika uznává.

Článek 4

Splácení

Česká republika bude svůj finanční závazek vyplývající z článku 3 splácet následovně:

- 130,000.000,00 DEM, čili 66,467.944,56 EURO do 30. června 2001,
- 130,000.000,00 DEM, čili 66,467.944,56 EURO do 30. září 2001.

Slovenská republika bude svůj finanční závazek vyplývající z článku 3 splácet následovně:

- 65,000.000,00 DEM, čili 33,233.972,28 EURO do 30. června 2001,
- 65,000.000,00 DEM, čili 33,233.972,28 EURO do 30. září 2001.

Článek 5

Úroky

Česká republika se zavazuje, že v případě nesplnění termínu svých plateb, uvedených v článku 4, uhradí Spolkové republice Německo úroky z prodlení ve výši 5 % (slovy: pět procent) p. a.

Slovenská republika se zavazuje, že v případě nesplnění termínů svých plateb, uvedených v článku 4, uhradí Spolkové republice Německo úroky z prodlení ve výši 5 % (slovy: pět procent) p. a.

K tomuto počítání úroků z prodlení nedojde, pokud zpoždění splátek bude činit méně než 14 kalendářních dnů.

Článek 6

Realizace

Bankovní realizací této Smlouvy budou pověřeny

- z německé smluvní strany banka Kreditanstalt für Wiederaufbau
- z české smluvní strany Československá obchodní banka, a. s.
- ze slovenské smluvní strany Národní banka Slovenska.

Banka Kreditanstalt für Wiederaufbau uzavře s Československou obchodní bankou, a. s., a s Národní bankou Slovenska do 60 dnů ode dne vstupu této Smlouvy v platnost samostatné písemné dohody o bankovní realizaci této Smlouvy.

Přepočet německých marek na EURO se provede na základě kurzu stanoveného s konečnou platností k 31. prosinci 1998 Radou Evropské unie. Jeden EURO se rovná DEM 1,95583 (slovy: jedna celá devět pět pět osm tři německé marky).

Platby podle článků 4 a 5 budou uhrazeny na účet určený bankou Kreditanstalt für Wiederaufbau bez odpočtu daní, poplatků a ostatních státních dávek nebo jiných nákladů.

Článek 7

Vstup v platnost

Tato Smlouva podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými v každém ze států Smluvních Stran a vstoupí v platnost v den předání poslední diplomatické nóty o tomto vnitrostátním schválení.

Dáno v Berlíně dne 29. června 2000, ve třech původních vyhotoveních, každé v českém, německém a slovenském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky:

František **Černý** v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

České republiky ve Spolkové republice Německo

Za vládu Slovenské republiky:

Ján **Foltín** v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Slovenské republiky ve Spolkové republice Německo

Za vládu Spolkové republiky Německo:

Dr. Gunter **Pleuger** v. r.

státní tajemník Spolkového ministerstva zahraničí

Caio **Koch-Weser** v. r.

státní tajemník Spolkového ministerstva financí

52**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. ledna 2001 bylo v Bonnu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o propojení spojovacích systémů ozbrojených sil České republiky a Spolkové republiky Německo.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 12 odst. 1 dnem podpisu.

České znění Ujednání se vyhláší současně. Nedílnou součástí Ujednání je Příloha A – Odpovědné orgány; Příloha B – Propojení; Příloha C – Technická ustanovení; Příloha D – Náklady; Příloha E – Kontaktní orgány. Do textu příloh lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu obrany.

UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany

Spolkové republiky Německo

o propojení spojovacích systémů ozbrojených sil České republiky a Spolkové republiky Německo

Ministerstvo obrany České republiky a Spolkové ministerstvo obrany Spolkové republiky Německo (dále jen „smluvní strany“),

s ohledem na Dohodu mezi stranami Severoatlantické smlouvy o právním postavení jejich jednotek (Statut vojsk NATO), podepsanou dne 19. června 1951 v Londýně,

v souladu s ustanovením článku 3 odst. 2 Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o spolupráci ve vojenské oblasti ze dne 24. května 1993,

s cílem upravit základy spolupráce při propojení a účinném využívání spojovacích systémů ozbrojených sil obou států,

se dohodly takto:

Článek 1

Všeobecná ustanovení

(1) Toto Ujednání stanoví všeobecné zásady propojení spojovacích systémů ozbrojených sil obou států. Obsahuje technická, správní a provozní ustanovení pro zřízení a využívání spojení.

(2) Toto Ujednání se doplňuje níže uvedenými přílohami, které jsou nedílnou součástí tohoto Ujednání:

- a) Odpovědné orgány (Příloha A),
- b) Propojení (Příloha B),
- c) Technická ustanovení (Příloha C),
- d) Náklady (Příloha D),
- e) Kontaktní orgány (Příloha E).

Článek 2

Řízení

Řídící orgány uvedené pod bodem 1 Přílohy A jsou odpovědné za plánování opatření, koordinaci a realizaci propojení spojovacích systémů ozbrojených sil obou států i za provoz spojení.

Článek 3

Realizace

Orgány uvedené pod bodem 2 Přílohy A jsou příslušné k realizaci technických a správních opatření v rámci propojení spojovacích systémů ozbrojených sil obou států.

Článek 4

Bezpečnost

(1) Informace o propojení spojovacích systémů ozbrojených sil obou států (informace o hardwaru, softwaru, druhu spojení, dokumentaci, opravách, údržbě a provozu) budou klasifikovány podle příslušných vnitrostátních právních předpisů smluvních stran.

(2) Tímto spojením budou přenášeny zásadně pouze neutajované informace. Utajované informace (VY-HRAZENÉ, popřípadě NATO-RESTRICTED a vyššího stupně) musí být při přenosu šifrovány a smějí být přenášeny pouze při dodržení bezpečnostních předpisů týkajících se informačních technologií smluvních stran a NATO.

Článek 5

Ručení

Řešení škod se bude uskutečňovat podle ustanovení článku VIII Statutu vojsk NATO.

Článek 6**Věcná plnění a služby**

Věcná plnění a služby, které budou poskytnuty v souvislosti s propojením spojovacích systémů ozbrojených sil obou států, budou poskytovány podle zákonů, nařízení a služebních předpisů státu té smluvní strany, která bude tyto služby poskytovat, a mohou být využívány pouze ve smyslu tohoto Ujednání.

Článek 7**Náklady**

Podrobnosti týkající se rozdělení nákladů v souvislosti s propojením spojovacích systémů ozbrojených sil obou států jsou obsaženy v Příloze D.

Článek 8**Koordinace spolupráce**

(1) Za účelem koordinace spolupráce v rámci tohoto Ujednání se nejméně jednou ročně uskuteční jednání zástupců smluvních stran. Při uspořádání těchto jednání se budou smluvní strany střídát.

(2) Rozhodnutí smluvních stran o zabezpečování provozu propojených spojovacích systémů ozbrojených sil obou států budou zaznamenávána v protokolech z jednání.

Článek 9**Používání třetími stranami**

(1) Smluvní strany se dohodly, že nabídnou propojené spojovací systémy ozbrojených sil obou států k používání NATO, jakož i ozbrojeným silám ostatních členských států NATO. Vyžadování přenosových kapacit se bude uskutečňovat v režimu „Allied Long Lines Agency/National Long Lines Agency“ (ALLA/NALLA).

(2) Smluvní strany po vzájemné dohodě stanoví finanční podmínky používání propojených spojovacích systémů ozbrojených sil obou států podle odstavce 1.

Článek 10**Předávání informací**

Informace o spolupráci v rámci tohoto Ujednání mohou být předány třetím stranám jen se souhlasem obou smluvních stran.

Článek 11**Spory**

Spory týkající se výkladu nebo provádění tohoto Ujednání se budou řešit jednáním smluvních stran a nebudou předávány třetím stranám.

Článek 12**Závěrečná ustanovení**

(1) Toto Ujednání se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.

(2) Smluvní strany mohou toto Ujednání po vzájemné dohodě kdykoliv písemně doplnit nebo změnit. Změny Příloh A, B, C a E mohou provádět orgány uvedené pod body 1 a 2 Přílohy A.

(3) Smluvní strany mohou toto Ujednání kdykoliv písemně vypovědět. Účinky výpovědi nastanou uplynutím 90 dnů od jejího doručení druhé smluvní straně.

Dáno v Bonnu dne 9. ledna 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo obrany

České republiky

brig. gen. Ing. Vlastimil Pícek

náčelník sekce velení a řízení Generálního

štábu – náčelník spojovacího vojska

Za Spolkové ministerstvo obrany

Spolkové republiky Německo

brig. gen. Wolfgang Mössinger

zástupce náčelníka štábu

ozbrojených sil

53**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. července 2000 bylo v Bukurešti podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem národní obrany Rumunska týkající se ochrany vojenských utajovaných skutečností.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 23. října 2000.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

UJEDNÁNÍ

mezi Ministerstvem obrany České republiky

a

Ministerstvem národní obrany Rumunska

týkající se

ochrany vojenských utajovaných skutečností

ARRANGEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF ROMANIA

CONCERNING

THE PROTECTION OF MILITARY CLASSIFIED INFORMATION

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo národní obrany Rumunska, dále jen „smluvní strany“,

s úmyslem zajistit vzájemnou ochranu vojenských utajovaných skutečností, které budou utajeny kompetentním orgánem a které budou vyměněny v rámci spolupráce mezi smluvními stranami,

se dohodly následovně:

Článek 1 Účel ujednání

Účelem tohoto Ujednání je dosažení nezbytného právního rámce k zajištění ochrany vojenských utajovaných skutečností, které budou vypracovány, vyžádány nebo vlastněny smluvními stranami.

Článek 2 Definice

1. Termín „vojenské utajované skutečnosti“, dále jen „utajované skutečnosti“, bude označovat jakékoli skutečnosti v oblasti obrany v písemné, elektronické, ústní nebo vizuální formě, bez zřetele na nosič, na němž jsou zaznamenány, které jedna ze smluvních stran nebo její kompetentní orgán jako takové klasifikoval.

2. Termín „oblast obrany“ bude označovat jen ty záležitosti, které se týkají oblasti působnosti Ministerstva obrany České republiky a Ministerstva národní obrany Rumunska v souladu s českými a rumunskými vnitrostátními právními předpisy.

3. Termín „kompetentní orgán“ bude označovat orgán jedné ze smluvních stran, který je v souladu s vnitrostátními právními předpisy odpovědný za ochranu utajovaných skutečností.

Článek 3 Obecná pravidla

1. Utajované skutečnosti budou chráněny v souladu s ustanoveními tohoto Ujednání a vnitrostátními právními předpisy smluvních stran.

The Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of Romania, hereinafter called Contracting Parties,

With a view to ensure mutual protection of military classified information which shall be classified by the competent authority and which shall be exchanged as a part of cooperation between the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 THE PURPOSE OF THE ARRANGEMENT

The purpose of the present Arrangement is accomplishing the necessary juridical framework to ensure the protection of military classified information, which shall be elaborated, requested or owned by the Contracting Parties.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

1. The term „military classified information“, hereinafter called „classified information“ shall designate any written, electronic, oral or visual information in the defence field, irrespective of the medium on which it is recorded, and which one of the Contracting Parties or the competent authority of this one classified like this.

2. The term „defence field“ shall designate only those issues concerning the area of competence of the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of National Defence of Romania in accordance with the Czech and Romanian laws and regulations.

3. The term „competent authority“ shall designate authority of one of the Contracting Parties, which is, in compliance with national laws and regulations, responsible for the protection of classified information.

ARTICLE 3 GENERAL RULES

1. Classified information shall be protected in compliance with the stipulations of this Arrangement and the Contracting Parties' national laws and regulations.

2. Kompetentní orgány budou o tomto Ujednání informovat instituce a zařízení smluvních stran, které budou nakládat s utajovanými skutečnostmi poskytnutými druhou smluvní stranou.
3. Pověření představitelů smluvních stran mohou uzavřít prováděcí protokoly vycházející z tohoto Ujednání.
4. Přijímající smluvní strana nepředá třetí straně přijaté utajované skutečnosti bez předchozího písemného souhlasu předávající smluvní strany.
5. Přijímající smluvní strana nepoužije bez předchozího písemného souhlasu předávající smluvní strany přijaté utajované skutečnosti pro jiný účel, než pro který byly předány.
6. Každá smluvní strana bude odpovědná za bezpečnostní opatření v jejích vlastních institucích a zařízeních, ve kterých se nacházejí utajované skutečnosti poskytnuté druhou smluvní stranou, a zajistí pro každou takovou instituci a zařízení určení kvalifikovaného personálu odpovědného za ochranu těchto skutečností.
7. Smluvní strany se budou navzájem informovat o platných vnitrostátních právních předpisech týkajících se ochrany utajovaných skutečností a o jejich změnách.
8. Smluvní strany zajistí ve svých institucích a zařízeních, ve kterých se nacházejí utajované skutečnosti poskytnuté druhou smluvní stranou, provádění nezbytných bezpečnostních inspekcí.
9. Přijímající smluvní strana bude respektovat soukromá práva, jako jsou licence, autorská práva, a obchodní tajemství obsažená v poskytnutých utajovaných skutečnostech.
10. Přijímající smluvní strana nezmění a nezruší stupeň utajení přijatých utajovaných skutečností bez předchozího písemného souhlasu předávající smluvní strany.
11. Přijetím utajovaných skutečností od předávající smluvní strany na sebe přijímající smluvní strana bere odpovědnost za bezpečné nakládání s nimi a jejich bezpečné uložení.

2. The competent authorities shall inform the Contracting Parties' institutions and establishments, which will handle with classified information provided by the other Contracting Party, about the present Arrangement.

3. The authorised representatives of Contracting Parties may conclude implementing protocols based on this Arrangement.

4. The receiving Contracting Party shall not transmit to a third party the received classified information without a prior written consent of the providing Contracting Party.

5. The receiving Contracting Party shall not use without a prior written consent of the providing Contracting Party the received classified information for other purpose than that for which it was transmitted.

6. Each Contracting Party shall be responsible for the security measures in its own institutions and establishments where are kept the classified information provided by the other Contracting Party and will ensure for each such institution and establishment the designation of a qualified personnel, which will be responsible for the protection of those information.

7. The Contracting Parties will inform each other about the actual national laws and regulations concerning the protection of classified information and about their amendments.

8. The Contracting Parties shall ensure the performing of the necessary security inspections in its own institutions and establishments where are kept the classified information provided by the other Contracting Party.

9. The receiving Contracting Party shall respect private rights such as licences, copyright and commercial secrets contained in provided classified information.

10. The receiving Contracting Party shall not change and shall not cancel the security classification of the received classified information without the prior written consent of the providing Contracting Party.

11. Since the receiving of classified information from the providing Contracting Party, the receiving Contracting Party assume the responsibility for the safety handling and storing of them.

12. Přijímající smluvní strana zajistí zavedení bezpečnostních opatření u všech institucí a zařízení, v nichž se nacházejí utajované skutečnosti poskytnuté druhou smluvní stranou.

13. Dokumenty a předměty, které obsahují utajované skutečnosti, budou uskladněny v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající smluvní strany.

Článek 4 Stupně utajení

Stupně utajení a jejich ekvivalenty pro smluvní strany jsou:

Česká republika
Tajné
Důvěrné
Vyhrazené

Rumunsko
Secret
Secret
Secret de Serviciu

anglický ekvivalent
Secret
Confidential
Restricted

České utajované skutečnosti se stupněm utajení „Důvěrné“ budou v Rumunsku označeny jako „Secret“ a budou přenášeny, bude s nimi nakládáno a budou ukládány stejným způsobem jako rumunské utajované skutečnosti se stupněm utajení „Secret“.

Rumunské utajované skutečnosti se stupněm utajení „Secret“ budou v České republice označeny jako „Tajné“ a budou přenášeny, bude s nimi nakládáno a budou ukládány stejným způsobem jako české utajované skutečnosti se stupněm utajení „Tajné“.

Kterákoli ze smluvních stran může výjimečně druhou smluvní stranu požádat o ochranu na vyšší úrovni, ne však na nižší úrovni, než vyplývá z vyžadované klasifikace.

Článek 5 Označování utajovaných skutečností

1. Vyměněné utajované skutečnosti budou označeny kompetentním orgánem přijímající smluvní strany nebo na jeho příkaz ekvivalentním stupněm utajení podle článku 4.

12. The receiving Contracting Party shall ensure the introduction of security measures in all institutions and establishments where are kept the classified information provided by the other Contracting Party.

13. The documents and the objects which contain classified information shall be stored in accordance with the national laws and regulations of the receiving Contracting Party.

ARTICLE 4 SECURITY CLASSIFICATIONS

The security classifications and their equivalents for the Contracting Parties are:

Czech Republic	Romania	English equivalent
Tajné	Secret	Secret
Důvěrné	Secret	Confidential
Vyhrazené	Secret de Serviciu	Restricted

The Czech classified information with security classification „Důvěrné“ will be marked as „Secret“ in Romania and will be transmitted, handled and stored in a same manner as the Romanian classified information with security classification „Secret“.

The Romanian classified information with security classification „Secret“ will be marked as „Tajné“ in the Czech Republic and will be transmitted, handled and stored in a same manner as the Czech classified information with security classification „Tajné“.

Exceptionally either Contracting Party may ask the other Contracting Party for protection at a higher level, but not at a lower level, than the classification indicated.

ARTICLE 5 THE MARKING OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The exchanged classified information shall be marked by the competent authority of the receiving Contracting Party, or by its order, with the equivalent security classification according to Article 4.

2. Stupně utajení budou změněny nebo zrušeny kompetentním orgánem přijímající smluvní strany na základě žádosti kompetentního orgánu předávající smluvní strany. Kompetentní orgán předávající smluvní strany bude informovat kompetentní orgán přijímající smluvní strany o záměru změnit nebo zrušit stupeň utajení 6 týdnů předem.

Článek 6

Přístup k utajovaným skutečnostem

1. Přístup k utajovaným skutečnostem, které jsou předmětem tohoto Ujednání, bude udělen těm osobám, které je potřebují při výkonu své služební činnosti a pouze pokud jim bylo v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající smluvní strany uděleno oprávnění k přístupu k vlastním utajovaným skutečnostem s ekvivalentním stupněm utajení (dále jen „oprávnění k přístupu“). Oprávnění k přístupu bude uděleno po bezpečnostním prověření.

2. Žádné osobě nebude udělen přístup k utajovaným skutečnostem, které jsou předmětem tohoto Ujednání, pouze na základě hodnosti, postavení nebo oprávnění k přístupu.

3. Všechny instituce a zařízení přijímající smluvní strany, které nakládají s přijatými utajovanými skutečnostmi druhé smluvní strany, budou uchovávat seznam osob, které budou mít v souladu s odstavcem 1 tohoto článku udělen přístup k takovým skutečnostem.

4. Před přijetím utajovaných skutečností potvrdí přijímající smluvní strana předávající smluvní straně, že osobám, které budou nakládat s těmito utajovanými skutečnostmi, byl udělen přístup v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

Článek 7

Zasílání utajovaných skutečností

1. Utajované skutečnosti budou mezi institucemi a zařízeními smluvních stran zasílány obvykle prostřednictvím vojenského a leteckého přidělence České republiky v Rumunsku anebo vojenského a leteckého při-

2. The security classifications shall be changed or cancelled by the competent authority of the receiving Contracting Party upon the request made by the competent authority of the providing Contracting Party. The competent authority of the providing Contracting Party shall inform the competent authority of the receiving Contracting Party, 6 weeks prior, about the intention to change or to cancel the security classification.

ARTICLE 6

THE ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

1. Access to classified information that make the object of the present Arrangement shall be granted to those persons who need it in accomplishing their work duties and only if authorisation of access to own classified information with equivalent security classification (hereinafter referred to as „access authorisation“) was granted to them in compliance with the national laws and regulations of the receiving Contracting Party. The access authorisation shall be granted after a security screening.

2. No person shall have granted authorisation of access to classified information that make the object of this Arrangement, only by virtue of rank, position or access authorisation.

3. All institutions and establishments of the receiving Contracting Party which handle with the received classified information from the other Contracting Party, shall keep a register of persons who will have granted access to such information in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Prior the receiving of the classified information, the receiving Contracting Party shall confirm to the providing Contracting Party that access in accordance with paragraph 1 of this Article was granted to persons who will handle with these classified information.

ARTICLE 7

THE TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The classified information shall be transmitted between the institutions or establishments of the Contracting Parties, usually through the Military and Air Attaché of the Czech Republic in Romania or the Military and Air Attaché of the Romania in the Czech Republic. The competent authorities of the Contracting Parties

dělenice Rumunska v České republice. Kompetentní orgány smluvních stran mohou také dohodnout jiné způsoby zasílání utajovaných skutečností včetně elektronického přenosu.

2. Pokud instituce nebo zařízení jedné ze smluvních stran má záměr zaslat utajované skutečnosti instituci nebo zařízení druhé smluvní strany, předávající smluvní strana požádá kompetentní orgán přijímající smluvní strany o ujištění, že příslušná instituce nebo zařízení je oprávněno uchovávat a používat utajované skutečnosti podle ustanovení tohoto Ujednání a přijímat náležitá bezpečnostní opatření podle vnitrostátních právních předpisů přijímající smluvní strany.

3. Utajované skutečnosti (předměty) budou v zájmu zamezení přístupu neoprávněných osob přepravovány pod stálou kontrolou zapečetěné ve speciálních obalech. Utajované skutečnosti, které budou před anebo během přepravy dočasně uskladněny, budou umístěny ve skladovacích prostorech chráněných elektronickými bezpečnostními systémy anebo stálými strážemi. Do skladovacích prostor bude mít přístup pouze oprávněný personál. Společně s předmětem bude přepravováno potvrzení o přijetí. Toto potvrzení bude po doručení předmětu podepsáno zmocněným představitelem příjemce a poté bude vráceno odesílateli.

4. Utajované skutečnosti (dokumenty) budou zasílány v dvojitých zapečetěných obálkách. Vnitřní obálka ponese pouze stupeň utajení a adresu příjemce a vnější obálka ponese adresu odesílatele, adresu příjemce a číslo jednací, pokud jej utajovaná skutečnost má.

Vnější obálka neponese jakýkoli údaj týkající se stupně utajení obsažené utajované skutečnosti.

Zapečetěná obálka anebo obal bude zaslán podle postupů dohodnutých oběma smluvními stranami.

Společně s dokumenty bude přepravováno potvrzení o přijetí. Toto potvrzení bude po doručení dokumentů podepsáno zmocněným představitelem příjemce a poté bude vráceno odesílateli.

Utajované skutečnosti, které budou zasílány elektronickými cestami, budou chráněny kryptografickými systémy přijatelnými pro obě smluvní strany.

may also agree another ways of transmission of classified information including electronic transmission.

2. If an institution or establishment belonging to one of the Contracting Parties intends to transmit classified information to institution or establishment belonging to the other Contracting Party, the providing Contracting Party shall request the competent authority of the receiving Contracting Party to give assurance regarding the fact that the respective institution or establishment is authorised to keep and to use the classified information according to the provisions of the present Arrangement and to take proper security measures according to the national laws and regulations of the receiving Contracting Party.

3. The classified information (objects) shall be transported sealed in special packages and under constant control in order to impede the access of unauthorised persons. The classified information, which will be before and/or during transportation temporary stored, shall be placed in stored areas protected by the electronic security devices and/or by permanent guards. Access into the stored areas shall be granted only to the authorised personnel. During transportation the object shall be accompanied by the receipt. After delivery of the object this receipt shall be signed by authorised representative of the recipient and returned back to the sender.

4. The classified information (documents) shall be sent in sealed double envelopes. The inside envelope shall bear only the security classification and the recipient's address, and the exterior envelope shall bear the sender's address, the recipient's address and, when it has to, the registration number.

The exterior envelope shall not bear any kind of indication regarding the security classification of the contained classified information.

The sealed envelope and/or package shall be sent according to the procedures agreed by the both Contracting Parties.

During transportation the documents shall be accompanied by the receipt. After delivery of the documents this receipt shall be signed by authorised representative of the recipient and returned back to the sender.

The classified information which shall be transmitted by electronic means, shall be protected by cryptographic systems acceptable for both Contracting Parties.

Článek 8

Předávání utajovaných skutečností dodavatelům

Před předáním utajovaných skutečností dodavatelům učiní smluvní strany v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy následující:

1. ujistí se, že dodavateli bylo vydáno potvrzení týkající se přístupu k utajovaným skutečnostem;
2. ujistí se, že dodavatel má schopnost chránit přijaté utajované skutečnosti;
3. ujistí se, že všem osobám dodavatele, které budou mít přístup k utajovaným skutečnostem druhé smluvní strany, bylo uděleno oprávnění k přístupu;
4. ujistí se, že všechny osoby dodavatele s oprávněním k přístupu jsou náležitě informovány o svých povinnostech chránit utajované skutečnosti podle vnitrostátních právních předpisů.

Článek 9

Návštěvy

1. Návštěvníci jedné smluvní strany budou mít přístup k utajovaným skutečnostem náležejícím druhé smluvní straně a rovněž do institucí a zařízení této smluvní strany, které nakládají s takovými skutečnostmi, pouze po předchozím schválení kompetentního orgánu smluvní strany, která je navštěvována. Schválení bude dáno pouze těm osobám, kterým bylo po náležitém bezpečnostním prověření uděleno oprávnění k přístupu.

2. Smluvní strany budou odpovědné za informování svých vlastních institucí a zařízení, které jsou navštěvovány, o oblasti a stupních utajení utajovaných skutečností zpřístupněných návštěvníkovi.

3. Žádosti o návštěvy představitelů smluvních stran budou zasílány nejméně 30 dní před zamýšleným datem návštěvy, a to prostřednictvím Úřadu vojenského a leteckého přidělence Rumunska v České republice pro návštěvy institucí a zařízení náležejících Ministerstvu obrany České republiky a prostřednictvím Úřadu vojenského

ARTICLE 8

THE PROVIDING OF CLASSIFIED INFORMATION TO CONTRACTORS

Prior to provide the classified information to the contractors the Contracting Parties shall make in compliance with their national laws and regulations the following:

1. they shall make sure that an authorisation regarding the access to classified information was issued to the contractor;
2. they shall make sure that the contractor has the capability to protect the received classified information;
3. they shall make sure that access authorisation was granted to all contractor's persons who will have access to classified information of the other Contracting Party;
4. they shall make sure that all contractor's persons with access authorisation are properly informed about their responsibilities to protect the classified information, according to the national laws and regulations.

ARTICLE 9

VISITS

1. Visitors of one Contracting Party shall have access to classified information pertaining to the other Contracting Party as well as to the institutions and establishments of this Contracting Party that handle with such information, only with the prior approval of the competent authority of the Contracting Party which is visited. Approval shall be given only to those persons who, following proper security screening, have been granted access authorisation.

2. The Contracting Parties shall be responsible for informing of their own institutions and establishments which are to be visited about the field and security classifications of the classified information opened up to the visitor.

3. The requests for visits of representatives of the Contracting Parties shall be submitted at least 30 days prior to the intended date of visit and shall be transmitted through the Office of Military and Air Attaché of Romania in the Czech Republic, for the visits to institutions and establishments belonging to the Ministry of Defence

a leteckého přidělení České republiky v Rumunsku pro návštěvy institucí a zařízení náležejících Ministerstvu národní obrany Rumunska.

4. Žádosti o návštěvy budou mezi smluvními stranami zasílány v angličtině a budou obsahovat následující informace:

- a) úplné jméno návštěvníka, datum a místo jeho narození, číslo jeho pasu;
- b) funkci návštěvníka a název instituce nebo zařízení, které reprezentuje;
- c) datum návštěvy;
- d) název instituce nebo zařízení, které má být navštíveno;
- e) nejvyšší stupeň utajení utajovaných skutečností, ke kterým je předpokládán přístup;
- f) bezpečnostní certifikát návštěvníka potvrzující jeho oprávnění k přístupu;
- g) účel návštěvy.

Kompetentní orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat o detailech týkajících se žádostí o návštěvy a zabezpečí ochranu soukromých údajů.

Článek 10

Množení, překlad a ničení

1. V případě množení dokumentu obsahujícího utajované skutečnosti budou všechny jeho kopie požívat stejné ochrany jako originál. Počet kopií bude limitován počtem nutným pro oficiální účely.

2. Překlad dokumentů, které obsahují utajované skutečnosti, bude prováděn pouze osobami s oprávněním k přístupu. Překlad bude mít stejný stupeň utajení jako originál a ponese písemné potvrzení, že dokument obsahuje utajované skutečnosti druhé smluvní strany.

of the Czech Republic, and through the Office of Military and Air Attaché of the Czech Republic in Romania, for the visits to institutions and establishments belonging to the Ministry of National Defence of Romania.

4. The requests for visits shall be submitted between the Contracting Parties in English and shall comprise the following information:

- a) the visitor's full name, date and place of birth, passport number;
- b) the position of visitor and the name of institution or establishment which is represented by him/her;
- c) date of the visit;
- d) name of the institution or establishment to be visited;
- e) the highest security classification of classified information, access to which is supposed;
- f) the security certificate of the visitor confirming his/her access authorisation;
- g) purpose of the visit.

The competent authorities of the Contracting Parties shall mutually inform about details regarding requests for visits and shall ensure the protection of private dates.

ARTICLE 10 COPYING, TRANSLATION AND DESTRUCTION

1. In case of the copying of the document containing classified information, all its copies shall benefit by the same protection as the original. The number of copies shall be limited by number necessary for the official purpose.

2. Translation of the documents which comprise classified information shall be made only by the persons with access authorisation. Translation shall have the same security classification as the original and shall bear a written confirmation that the document comprises classified information of the other Contracting Party.

3. Dokumenty obsahující utajované skutečnosti, které nejsou delší dobu potřebné, budou zničeny spálením, rozřezáním, rozpuštěním nebo jiným způsobem, který znemožní jejich rekonstrukci nebo rozpoznání.

Článek 11

Opatření v případě ztráty nebo vyzrazení utajovaných skutečností

1. Jakákoli zjištěná nebo předpokládaná ztráta anebo vyzrazení utajovaných skutečností druhé smluvní strany bude druhé smluvní straně okamžitě sdělena.

2. Případy ztráty nebo vyzrazení utajovaných skutečností druhé smluvní strany budou vyšetřeny příslušnými orgány státu, na jehož území k takové ztrátě nebo vyzrazení došlo, podle vnitrostátních právních předpisů. Výsledky vyšetřování budou sděleny druhé smluvní straně. Smluvní strana vyšetřující ztrátu nebo vyzrazení může požádat druhou smluvní stranu o kvalifikovanou pomoc, je-li to nutné. Druhá smluvní strana bezodkladně takovou žádost posoudí.

Článek 12

Konzultace

1. Jakékoli aspekty týkající se provádění tohoto Ujednání budou kompetentní orgány na žádost kterékoli smluvní strany vzájemně konzultovat.

2. Každá smluvní strana dovolí představitelům kompetentního orgánu druhé smluvní strany navštívit její instituce a zařízení a ověřit ochranu utajovaných skutečností poskytnutých druhou smluvní stranou. Každá smluvní strana poskytne představitelům kompetentního orgánu druhé smluvní strany při takovém ověřování podporu. Detaily budou upraveny kompetentními orgány.

3. Documents containing classified information, which is no longer necessary, shall be destroyed by burning, shredding, dissolving or by any other mean that makes their reconstruction or recognition impossible.

ARTICLE 11

MEASURES IN CASE OF LOSS OR COMPROMISE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Any traced or suspected loss and/or compromise of classified information of the other Contracting Party shall be immediately communicated to the other Contracting Party.

2. The cases of loss or compromise of classified information of the other Contracting Party shall be investigated by the appropriate authorities of the state on which territory such loss or compromise has occurred, according to the national laws and regulations. The results of the investigation shall be communicated to the other Contracting Party. The Contracting Party investigating loss or compromise may ask the other Contracting Party for qualified help, if it is necessary. The other Contracting Party shall urgently analyse such request.

ARTICLE 12

CONSULTATIONS

1. The competent authorities shall consult each other at the request of either of Contracting Party any aspects concerning implementation of present Arrangement.

2. Each Contracting Party shall allow to the representatives of the competent authority of the other Contracting Party to visit its institutions and establishments and verify the protection of classified information provided by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall support the representatives of the competent authority of the other Contracting Party during such verification. The details shall be established by the competent authorities.

Článek 13 Kompetentní orgány

Kompetentními orgány jsou:

pro českou smluvní stranu:

Ředitelství bezpečnosti informací
Ministerstvo obrany
160 00 Praha
Česká republika

pro rumunskou smluvní stranu:

Generální ředitelství obranného zpravodajství
Ministerstvo národní obrany
ulice Izvor 13 – 15
Bukurešť
Rumunsko.

Článek 14 Výdaje

Každá smluvní strana ponese své vlastní výdaje vycházející z provádění tohoto Ujednání.

Článek 15 Urovnávání sporů

Jakékoliv spory týkající se výkladu nebo provádění ustanovení tohoto Ujednání budou urovnány konzultacemi mezi smluvními stranami.

ARTICLE 13

COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities are:

for the Czech Contracting Party:

Ředitelství bezpečnosti informací
(The Security Information Directorate)
Ministry of Defence
160 00 Prague
Czech Republic

for the Romanian Contracting Party:

General Defence Intelligence Directorate
Ministry of National Defence
13-15 Izvor Street
Bucharest
Romania

ARTICLE 14

EXPENSES

Each Contracting Party shall bear its own expenses resulting from the implementation of the present Arrangement.

ARTICLE 15

THE SETTLEMENT OF THE DISPUTES

Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of the present Arrangement shall be settled by consultations between the Contracting Parties.

Článek 16

Závěrečná ustanovení

1. Toto Ujednání vstoupí v platnost dnem doručení poslední nóty potvrzující ukončení vnitrostátních právních procedur nutných pro vstup tohoto Ujednání v platnost.

2. Toto Ujednání může být kdykoli písemně doplněno nebo změněno po vzájemné dohodě smluvních stran. Doplnky a změny budou nedílnou částí tohoto Ujednání a vstoupí v platnost podle ustanovení předchozího odstavce.

3. Toto Ujednání je sjednáno na období 5 let a bude automaticky prodlužováno na další pětiletá období, pokud kterákoli ze smluvních stran neoznámí druhé smluvní straně nejméně 6 měsíců před uplynutím pětiletého období svůj záměr jej vypovědět.

4. V případě ukončení platnosti tohoto Ujednání navrátí smluvní strany, pokud je to možné, všechny utajované skutečnosti předané podle tohoto Ujednání. Pokud navrácení utajovaných skutečností není možné, budou smluvní strany pokračovat v ochraně těchto utajovaných skutečností podle vnitrostátních právních předpisů.

Dáno v Bukurešti dne 17. července 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, rumunském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu tohoto Ujednání je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo obrany
České republiky
RNDr. Vladimír Vetchý, CSc. v. r.
ministr obrany

Za Ministerstvo národní
obraný Rumunska
Sorin Frunzăverde v. r.
ministr národní obrany

ARTICLE 16 FINAL PROVISIONS

1. The present Arrangement shall enter into force from the date of receiving of the last notification confirming completion of internal legal procedures necessary for entry into force of the present Arrangement.

2. The present Arrangement can be supplemented or amended in writing at any time after mutual agreement of the Contracting Parties. Supplements and amendments shall be integral parts of the present Arrangement and shall enter into force according to the provisions of the prior paragraph.

3. The present Arrangement is concluded for a period of 5 years and shall be automatically extended for new 5 years periods, if either of Contracting Parties shall not notify the other Contracting Party, at least 6 months prior finishing 5-years period, its intention to denounce it.

4. In case of termination of the present Arrangement the Contracting Parties shall return, as far as possible, all classified information provided in accordance with the present Arrangement. If the return of the classified information is not possible, the Contracting Parties will continue to protect these classified information in accordance with national laws and regulations.

Signed in Bucharest, on 17 July 2000, in two original copies, each in Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation of the present Arrangement, the English version shall prevail.

**FOR
THE MINISTRY OF DEFENCE
THE CZECH REPUBLIC**

Vladimír Vetchý
Minister of Defence

**FOR
THE MINISTRY OF NATIONAL
DEFENCE OF ROMANIA**

Sorin Frunzăverde
Minister of National Defence



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetíněves; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.